Porównanie tłumaczeń Filipian 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jednakże dobrze uczyniliście stawszy się współuczestnikami mojego ucisku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednakże pięknie postąpiliście,\* łącząc się ze mną w ucisku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jednakże pięknie uczyniliście, stawszy się współuczestnikami mymi (w) utrapieniu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jednakże dobrze uczyniliście stawszy się współuczestnikami mojego ucisku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspaniale jednak postąpiliście, łącząc się ze mną w ucisku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak dobrze uczyniliście, uczestnicząc w moim ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże dobrzeście uczynili, żeście społecznie dogodzili uciskowi mojemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże dobrzeście uczynili, użyczywszy uciskowi mojemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W każdym razie dobrze uczyniliście, biorąc udział w moim ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże dobrze uczyniliście, uczestnicząc w mojej udręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pięknie jednak postąpiliście, uczestnicząc w moich troskach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słusznie jednak uczyniliście, że wzięliście udział w moich trudnościach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak dobrze zrobiliście, biorąc udział w mojej udręce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobrze jednak, że okazaliście mi pomoc w trudnościach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W każdym razie dobrze uczyniliście, przychodząc mi z pomocą w udręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втім, ви добре зробили, взявши участь у моїй скорботі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak uczyniliście słusznie, kiedy się staliście współuczestnikami mojego utrapienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale to miło z waszej strony, że uczestniczycie w moim ucisku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej postąpiliście dobrze, stając się współuczestnikami mego ucisku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze jednak zrobiliście, pomagając mi w obecnych kłopotach. |

1. 1) Lub: dobrze uczyniliście. [↑](#footnote-ref-2)